

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Jesteś) źródłem ogrodów,* studnią żywej wody** – i (to takiej, jaka) spływa z Libanu! ¹⁾²⁾

¹⁾ Tzn. źródło, z którego wypływają strumienie wody nawadniające ogrody.

²⁾ Żywa woda, מַיִם חַיִּים (maim chajim): świeża, bieżąca woda w odróżnieniu od stojącej; חַיִּים, czyli: żywy, często odnosi się do tego, co świeże (<x>10 26:19</x>), zdrowe (Syr 30:14), kwitnące (<x>10 43:7</x>, 27). Świeża bieżąca woda rozumiana jest jako czysta (<x>30 14:5-6</x>, 50-52;<x>30 15:13</x>), jako źródło odświeżenia (<x>10 26:19</x>), <x>260 4:15</x>L.